

**NEWSLETTER**  
**Juli/August / Lipiec / Sierpień 2013**



■ „II. Jahresempfang der Bürgerinnen und Bürger“ im Rahmen des HanseStadtFestes Bunter Hering & Swawolny Kogucik, 13. Juli 2013“   ■ „Wohngemeinschaft EUROPA / Wspólne Mieszkanie EUROPA“ im Rahmen des Woodstock Festivals 2013, 01.-03. August 2013   ■ Fußballspiel zwischen Vertretern beider Stadtverwaltungen   ■ Neue Etappe bei der Einführung der Dachmarke   ■ Bolfrashaus und Kleistturm – Abschluss der Erdarbeiten für das Bolfrashaus   ■ Neue Rubrik - Reden über die Doppelstadt: (1) Sicherheit der Bürger

■ „II Doroczne Spotkanie Mieszkańców“ w ramach MiejskiegoŚwiętaHanzy Bunter Hering & Swawolny Kogucik, 13 lipca 2013   ■ Wspólne Mieszkanie / Wohngemeinschaft EUROPA“ w ramach Festiwalu Woodstock, 1 -3 sierpnia 2013 r.   ■ Mecz piłki nożnej Urzędów Miejskich   ■ Dom Bolfrasa i Wieża Kleis-ta – zakończenie prac ziemnych pod domem Bolfrasa   ■ Nowa rubryka- Wypowiedzi o Dwumieście: (1) Bezpieczeństwo mieszkańców

■ „Jahresempfang der Bürgerinnen und Bürger“ im Rahmen des HanseStadtFestes Bunter Hering & Swawolny Kogucik“, 13. Juli 2013

Am 13. Juli 2013 fand der zweite Jahresempfang der Bürgerinnen und Bürger im Rahmen des HanseStadtFestes, organisiert vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum, statt. Das bunte Programm lief auf der Bühne der Doppelstadt im nördlichen Teil des Holzmarktes in Frankfurt (Oder) ab. Bürger und Teilnehmer des Treffens wurden durch die beiden Stadtoberhäupter Tomasz Ciszewicz und Dr. Martin Wilke gemeinsam begrüßt. Das dreistündige Programm enthielt sowohl Unterhaltungselemente als auch zweisprachige Diskussionsrunden über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Doppelstadt. An der Diskussion „Klasse Leute“, in der es um kulturelle grenzüberschreitende Ereignisse in Frankfurt(Oder) und Słubice und deren Initiatoren ging, nahmen teil: Christine Hellert (Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt), Igor Lysenko (Musikschule Słubice), Janusz Kauczyński (Chor Adoramus) und Anna Panek-Kusz (Słubicer Galerie „Okno“). Die Diskussionsrunde „Klasse Projekte“ konnte über erfolgreiche grenzüberschreitende Projekte der Doppelstadt berichten. Vertreter verschiedener Einrichtungen: aus dem Bereich Berufsausbildung - Eckhardt Phillip (bbw), Bildung – Friedemann Graf (Karl-Liebknecht-Gymnasium), grenzüberschreitender öffentlicher Personennahverkehr – Magdalena Warchol (SVF), sowie Martina Wisbar vom Deutsch-Polnischen Verbraucherinformationszentrum teilten den Bewohnern der Doppelstadt ihre Eindrücke und bisherigen Erfahrungen mit. Des Weiteren beschrieben sie, welche Herausforderungen vor den grenzüberschreitenden Projekten in Zukunft noch stehen. Das Unterhaltungsprogramm bot folgende Attraktionen: eine Zumbavorführung der Gruppe „Dance Factory“ aus Słubice, einen Auftritt der Zirkusgruppe „Funatycy“ aus Słubice zusammen mit Gästen aus Deutschland, Polen und Frankreich, ein Folklore-Konzert von Artur Vanyan sowie Darbietungen des Słubicer Studios für Gesellschaftstanz „Bohema“. Zum Abschluss des Jahresempfanges der Bürgerinnen und Bürger 2013 traten Heike Matzer und die Rockgruppe „Returning Flood“ auf. Nach ihrem halbstündigen Rockkonzert überraschten sie das Publikum als Zugabe mit dem populären polnischen Lied „Czerwone korale (rote Perlen)“.



■ „II Doroczne Spotkanie Mieszkańców w ramach MiejskiegoŚwiętaHanzy Bunter Hering & Swawolny Kogucik“, 13 lipca 2013

13 lipca br. odbyło się II Doroczne Spotkanie Mieszkańców, w ramach MiejskiegoŚwiętaHanzy, zorganizowane przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. Program spotkania zrealizowano na Scenie Dwumiasta, która znajdowała się w północnej części Holzmarktu we Frankfurcie nad Odrą. Mieszkańców i uczestników spotkania przywitani wspólnie Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz i Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke. Na trzygodzinny program składały się zarówno elementy rozrywkowe, jak i dwujęzyczne dyskusje dotyczące transgranicznej współpracy w Dwumieście. W rozmowie „Super ludzie“, która dotyczyła



transgranicznych wydarzeń kulturalnych w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą i ich inicjatorów, uczestniczyli Christine Hellert (Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt), Igor Lysenko (Szkoła Muzyczna Słubice), Janusz Kauczyński (Chór Adoramus) i Anna Panek Kusz (Słubicka Galeria Okno). Tematem kolejnej dyskusji „Super projekty“ były skuteczne, transgraniczne projekty w Dwumieście. Przedstawiciele instytucji: kształcenia zawodowego - Eckhardt Phillip (bbw), nauki - Friedemann Graf (Gimnazjum im. Karla Liebknechta), transgranicznej komunikacji miejskiej - Magdalena Warchol (SVF) oraz Polsko - Niemieckiego Centrum Informacji Konsumentycznej – Martina Wisbar, podzielili się z mieszkańcami Dwumiasta swoimi dotychczasowymi doświadczeniami oraz opisali wyzwania stojące przed transgranicznymi projektami w przyszłości. Na część rozrywkową składały się: Zumba w wykonaniu zespołu „Dance Factory“ ze Słubic, występy grupy cyrkowej „Funatycy“ ze Słubic - wraz z gośćmi z Niemiec, Polski i Francji, koncert folklorystyczny Artura Vanyana oraz pokaz tańca towarzyskiego Słubickiego Studia Tańca Bohema. Na zakończenie Dorocznego Spotkania Mieszkańców 2013 wystąpiła Heike Matzer i Rockowa Grupa „Returning Flood“, która po półgodzinnym koncercie rockowym zaskoczyła publiczność popularną polską piosenką „Czerwone korale“.

■ **Workshops in der „WG EUROPA / Wspólne Mieszkanie EUROPA“ im Rahmen des Woodstock - Festivals, 01.-03. August 2013**

Die Teilnehmer der 19. Haltestelle Woodstock konnten zum zweiten Mal in Folge an den Veranstaltungen im Zelt „Wspólne Mieszkanie / Wohngemeinschaft EUROPA“ der Doppelstadt teilnehmen. Die Veranstaltungen wurden durch die Städte Frankfurt (Oder) und Słubice sowie verschiedene Einrichtungen der Städte organisiert, darunter die Europa-Universität Viadrina, die Industrie- und Handelskammer Ostbrandenburg, die Handwerkskammer Frankfurt (Oder), das Career Center für Jugendliche (Słubice) und das Frankfurt – Słubicer Kooperationszentrum. Im Zelt der Doppelstadt



herrschte eine europäische Atmosphäre, welche das Klima der Städte Słubice und Frankfurt (Oder) widerspiegelte. Alle Ereignisse hatten integrierenden Charakter, und Dank der Übersetzer vor Ort gab es auch keine sprachlichen Barrieren. Jeder Tag in der Wohngemeinschaft Europa wurde mit einem rhythmischen Zumba - Tanz begonnen, der die Teilnehmer des Woodstock-Festivals morgens zum Leben erweckte. Anschließend konnten die Bewohner und Besucher des Zeltes an verschiedenen Veranstaltungen teilnehmen, die in vier Zimmern angeboten wurden. Darunter befanden sich Angebote wie: deutsche und polnische Sprachkurse, Workshops für kreatives Schreiben, Berufsberatung, Informationen über Möglichkeiten des Studiums und der beruflichen Ausbildung in Słubice und Frankfurt (Oder), Anfertigung von handgemachten Ansteckern, und im Badezimmer konnte man sich einem professionellen Bodypainting unterziehen. Beendet wurde das ganztägige Programm jeweils mit einer musikalischen Darbietung von Rockbands aus Brandenburg (*Far from a dream, Sacrament*). Das dreitägige Programm wurde vom Schauspieler und deutsch-polnischen Kabarettisten Steffen Möller moderiert.



■ **Warsztat we „Wspólnym Mieszkanu / WG EUROPA“ w ramach Festiwalu - Woodstock, 1 -3 sierpnia 2013 r.**

Uczestnicy 19. Przystanku Woodstock po raz drugi mogli wziąć udział w wydarzeniach odbywających się w namiocie Dwumiasta - „Wspólnego Mieszkania/ Wohngemeinschaft EUROPA“ mieszczącym się na „Akademii Sztuk Przepięknych”. Imprezę przygotowali



wspólnie miasta Słubice i Frankfurt nad Odrą oraz instytucje z obu miast, w tym m.in.: Europejski Uniwersytet Viadrina, Izba Przemysłowo-Handlowa (IHK Ostbrandenburg), Izba Rzemieśnicza (HWK), Młodzieżowe Centrum Kariery i Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. W namiocie Dwumiasta panowała europejska atmosfera oddająca klimat Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Każde wydarzenie miało charakter integracyjny, a dzięki pracy tłumaczy bariery językowe nie istniały. Każdy dzień we „Wspólnym Mieszkanu EUROPA“ rozpoczynał się rytmiczną Zumbą, która o poranku pobudzała do życia Woodstockowiczów. Następnie mieszkańcy i goście „Wspólnego Mieszkania / Wohngemeinschaft EUROPA” w 4 pokojach mogli m.in.: uczestniczyć w kursach języka niemieckiego i polskiego, warsztatach kreatywnego pisania, zaplanować swoją karierę w punkcie doradztwa zawodowego, dowiedzieć się o możliwościach podjęcia studiów oraz kształcenia zawodowego w Słubicach i Frankfurtu nad Odrą, wykonać własnoręcznie przypinki, a w łazience ozdobić ciało profesjonalnym body painting. Całodniowy program kończył się codziennie sesją muzyczną w wykonaniu zespołów rock'owych z Brandenburgii (*Far from a dream, Sacrament*). Trzydniowy program poprowadził Steffen Möller- aktor i polsko-niemiecki artysta kabaretowy.





## ■ Traditionelles Fußballspiel zwischen Vertretern der beiden Stadtverwaltungen am 13. Juli

Dieses Ereignis wurde gemeinsam vom Słubicer Sport- und Erholungszentrum und der Gemeinde Słubice organisiert. Die Veranstaltung hat im Rahmen des HanseStadtFestes stattgefunden. 7-Personen-Mannschaften (mit Reserve-Spieler) haben 50 Minuten lang hart um den Pokal des Słubicer Bürgermeisters gekämpft. Für jede Mannschaft gab es Urkunden und für den Gewinner den Wanderpokal. Nachdem die Słubicer in der ersten Hälfte in Führung gegangen waren und das 1:0 bis zur Pause verwalten konnten, wendete sich das Blatt in der 2. Halbzeit zu Gunsten der Gäste. Am Ende gewann Frankfurt (Oder) 4:1. Trotz vollen Einsatzes herrschte eine freundliche Atmosphäre. Nach der Überreichung der Urkunden wurde gemeinsam gegrillt. Das nächste Spiel ist schon in einem Jahr! Dieses Mal wird es ein Auswärtsspiel für die Słubicer Mannschaft sein.

## ■ Traditioneller Fußballmecz zwischen Vertretern der beiden Stadtverwaltungen am 13. Juli

13 lipca 2013 roku na boisku sportowym przy Stadionie Miejskim w Słubicach odbył się mecz piłki nożnej Urzędów Miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą, zorganizowany przez Słubicki Ośrodek Sportu i Rekreacji przy współpracy z Gminą Słubice. Wydarzenie odbyło się w ramach sportowych obchodów Miejskiego Święta Hanzy. 7-osobowe drużyny (plus rezerwowi) przez 50 minut walczyły o puchar Burmistrza Słubic. W pierwszej połowie spotkania zawodnicy zdobyli bramkę i utrzymali do przerwy wynik 1:0. W drugiej połowie meczu sytuacja zmieniła się na korzyść gości, którzy strzelili aż 4 bramki. Końcowy wynik meczu to 1:4. Mimo zaciętej walki, w trakcie meczu panowała przyjazna atmosfera. Dla każdej z drużyn zostały przygotowane pamiątkowe dyplomy, a wygrani otrzymali przechodni puchar. Po dekoracji na zawodników czekało wspólne grillowanie. Kolejny mecz już za rok! Tym razem Słubice zagrają na wyjeździe.

## ■ Bolfrashaus und Kleistturm – Abschluss der Erdarbeiten

Die Passanten im Zentrum der Stadt können die sichtbaren Fortschritte auf der Baustelle Bolfrashaus, Ecke Bischofstraße / Große Oderstraße, mitverfolgen. Am 02. August 2013 wurde mit Einsatz von Spezialtechnik die Bodenplatte des wieder entstehenden Hauses betoniert. Somit begannen die sichtbaren Arbeiten an der Neuerrichtung des Bolfrashauses, die planmäßig Ende 2014 beendet werden sollen. Im Moment wachsen mit jedem Tag die Wände - das Erdgeschoss soll Mitte September fertig sein. Jeden Dienstag und Donnerstag kann die Ausstellung „Das Bolfrashaus – Vergangenheit und Zukunft eines Hauses im Zentrum der Stadt Frankfurt (Oder)“ im Dokumentationszentrum der ARLE gGmbH in der Großen Oderstraße 26/27 besichtigt werden. Die Öffnungszeiten und weitere Informationen zum Projekt sind auf der Internetseite unter [www.bolfras-kleist.eu](http://www.bolfras-kleist.eu) zu finden.



Anita Kumecka  
[kumecka@arle-ffo.de](mailto:kumecka@arle-ffo.de)

## ■ Dom Bolfrasa i Wieża Kleista – zakończenie prac ziemnych

Odwiedzający centrum miasta mogą obserwować widoczne postępy na placu budowy Domu Bolfrasa na rogu ulic Große Oderstraße / Bischofstraße. W dniu 2 sierpnia 2013r. przy użyciu specjalistycznych urządzeń wybetonowano płytę pod mający tam powstać budynek. Tym samym rozpoczęły się widoczne prace przy odbudowie Domu Bolfrasa, które mają się planowo zakończyć pod koniec roku 2014. W chwili obecnej ściany budynku rosną z każdym dniem – parter Domu Bolfrasa ma być gotowy w połowie września. W Centrum Dokumentacji ARLE gGmbH na ul. Große Oderstraße 26/27 czynna jest wystawa „Dom Bolfrasa – przeszłość i przyszłość domu w centrum miasta Frankfurt nad Odrą“, którą można zwiedzać w każdy wtorek i czwartek. Godziny otwarcia wystawy oraz dalsze informacje znaleźć można na stronie internetowej projektu ([www.bolfras-kleist.eu](http://www.bolfras-kleist.eu)).

Anita Kumecka  
[kumecka@arle-ffo.de](mailto:kumecka@arle-ffo.de)

## ■ Neue Etappe bei der Einführung der Dachmarke

Am 23. August 2013 haben der Slubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz und der Frankfurter Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke auf der Aussichtsterrasse des Collegium Polonicum zusammen mit



Geschäftsführern kommunaler Gesellschaften aus Slubice und Frankfurt (Oder) einen Lizenzvertrag für die Nutzung des gemeinsamen Logos beider Städte unterschrieben. Die Dachmarke wird von 15 Gesellschaften der Doppelstadt benutzt. Dies wurde mit einer von beiden Bürgermeistern unterschriebenen Nutzungsurkunde bestätigt. Die Frankfurt-Slubicer Dachmarke wurde im Dezember 2012 auf einer gemeinsamen Stadtverordnetenversammlung beschlossen. Im Rahmen des Stadtmarketings der Doppelstadt wird daran gearbeitet, die Dachmarke schrittweise einzuführen. Mitglieder der Deutsch-Polnischen Arbeitsgruppe, die sich regelmäßig trifft, haben die Produktion von Werbematerialien vorbereitet, die bald beiden Stadtverwaltungen zur Verfügung stehen werden.



## ■ Nowy etap wdrażania wspólnej marki

W piątek 23.08.2013 na tarasie widokowym Collegium Polonicum spotkali się Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz oraz Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke, by wraz z prezesami spółek



miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą podpisać umowy licencyjne na korzystanie ze wspólnego logo naszych miast. W sumie ze wspólnego logo będzie korzystać 15 spółek po obu stronach Odry. Każda z nich na pamiątkę piątkowego spotkania otrzymała o-zdobny certyfikat użytkownika marki. Wspólne logo zostało przyjęte podczas grudniowej sesji obu rad miejskich. W ramach wspólnego marketingu miejskiego trwają intensywne prace nad wdrożeniem marki. Regularnie spotykający się polsko-niemiecki zespół roboczy opracował pierwszą część gadżetów promocyjnych, których produkcja jest już w końcowej fazie i wkrótce będą do dyspozycji obu urzędów miejskich.

## ■ Neue Rubrik im Newsletter - Reden über die Doppelstadt

### (1) Sicherheit der Bürger

Referat des Leiters des Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann zum Thema „Die Kommunalverwaltungen und die Sicherheit der Bürger: Good practice“ im Rahmen des von der Societas Humboldtiana Polonorum organisierten IX. Internationalen Wissenschaftskongresses „Sichere Welt – Verstehen – Vertrauen – Verantwortung“, 4. - 7. Juli 2013 in Poznań



## ■ Nowa rubryka w newsletterze - Wypowiedzi o Dwumieście

### (1) Bezpieczeństwo mieszkańców

Sören Bollmann - kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, wygłosił referat na temat „Samorządy a sprawa bezpieczeństwa obywateli: Good practice“ podczas IX Międzynarodowego Kongresu Naukowego: „Bezpieczny świat – zrozumienie – zaufanie – odpowiedzialność“, zorganizowanego przez Societas Humboldtiana Polonorum w Poznaniu (4-7 lipca 2013r.),

Die Sicherheit bzw. die Wahrnehmung mangelnder Sicherheit ist in der Doppelstadt Frankfurt – Słubice ein sehr aktuelles Thema. Auch bei uns machen sich Krisen bemerkbar und werden diskutiert. Global gesehen kann man das Wort „Krise“ wohl als das Schlagwort des Jahres bezeichnen. Man spricht von der Finanzkrise und von der Arbeitsmarktkrise. Niemand kann mit Sicherheit sagen, was uns in der Zukunft erwartet, sei es im Hinblick auf die Klimaveränderungen oder wie sich unser Leben gestalten wird, wenn die Energiequellen zur Neige gehen, die unsere Lebensqualität ermöglichen. Dies ruft bei den Menschen Gefühle der Ratlosigkeit und Hilflosigkeit hervor, die noch verstärkt werden durch das immer größere Missverhältnis zwischen der Menge der Informationen über Probleme in der Welt und der Einschätzung der Einflussnahme auf ihre Lösung. Wir wissen eigentlich über alles Bescheid, was in der Welt so passiert, können aber (fast) nichts tun. Wie sieht es unter diesem Gesichtspunkt in der Grenzregion aus? Wenn ich das Klima in unserer Doppelstadt mit einem Wort beschreiben sollte, so würde ich sagen, dass eine allgemeine Unzufriedenheit herrscht. Oder anders gesagt, es gibt die allgegenwärtige Befürchtung, dass man selbst oder seine Nächsten etwas Wesentliches verlieren könnten. Die Menschen befürchten den Verlust ihrer Arbeit. Für Frankfurt ist das nicht ganz unbegründet, denn die Stadt belegt in der Arbeitslosenstatistik Deutschlands den zweiten Platz und hat innerhalb eines Jahres über 1.000 Arbeitsplätze in der Solarbranche verloren und damit auch mehr als 20 Mio Euro. Steuergelder für die städtische Kasse. Die Händler im Stadtzentrum fürchten um ihre Kundschaft, die zur Konkurrenz gehen oder aus Gründen der Sparsamkeit weniger ausgeben könnte. Und nicht zuletzt ist die Kriminalität, eigentlich das Ansteigen der Kriminalität, ein Thema. Wenn man die lokale Presse liest, wo Frankfurt als „Hauptstadt des Autoklaus“ bezeichnet wurde, wächst die Furcht davor, dass man sein Hab und Gut – das Auto, das Fahrrad oder mehr oder weniger wertvolle Gegenstände vom Gartengrundstück verlieren könnte. Auf die Frage, wer dafür verantwortlich ist, schauen die Leute auf die „da oben“, oft aber auch auf die andere Seite der Grenze: auf diejenigen, die eine andere Sprache sprechen, die sich ein wenig seltsam benehmen, weil sie anders sind, und von denen man annimmt, dass sie von der Gesamtsituation mehr profitieren. Das ist alles in allem für die deutsch-polnische Zusammenarbeit keine leichte Situation. Es gibt Stimmen, die eine Verschärfung der Grenzkontrollen fordern, sogar die Schließung der Grenze, oder die Begrenzung der Zusammenarbeit auf Bereiche, die direkt von gegenseitigem Nutzen sind. Was macht man in einer solchen Situation, und was müsste man noch machen? Erstens: die Befürchtungen ernst nehmen. Frankfurt kämpft darum, dass im Rahmen der Polizeireform im Land Brandenburg die Zahl der Polizisten nicht verringert wird.

Bezpieczeństwo albo postrzeganie jego braku jest w Dwumieście Słubice-Frankfurt bardzo aktualnym tematem. Różnego rodzaju kryzysy są także u nas odczuwalne i omawiane. Na poziomie globalnym słowem kluczowym tego roku jest „kryzys”. Mówi się o kryzysie finansowym i o kryzysie na rynku pracy. Niepewne jest to, co jeszcze na nas czeka ze względu na zmiany klimatu oraz niepewna jest przyszłość naszego poziomu życia ze względu na to, że nie wiadomo co będzie dalej, jeśli wyczerpią się nośniki energii, które go utrzymują. Zjawiska te wpłyną na pojawienie się u ludzi uczucia bezradności i bezsilności, które będą wzmacniane poprzez coraz większą dysproporcję pomiędzy poziomem informacji o problemach na świecie a oceną odpowiedniego wpływu na ich rozwiązanie. Wiemy w zasadzie o wszystkim, co się dzieje na świecie, a nie możemy zrobić (prawie) nic. Jak to się odnosi do regionu przygranicznego? Jeśli miałbym opisać klimat w Dwumieście jednym zdaniem to powiedziałbym, że panuje nastrój ogólnego niezadowolenia. Albo inaczej mówiąc: panuje wszechobecna obawa, że ja albo moi najbliżsi mogą stracić coś istotnego. Ludzie boją się, że stracą miejsca pracy. W odniesieniu do Frankfurtu nie jest to bezpodstawne, ponieważ jest to miasto, które w skali stopnia bezrobocia w Niemczech zajmuje drugie miejsce oraz w ciągu jednego roku straciło ponad 1.000 miejsc pracy w przemyśle solarnym, a przez to ponad 20 mln podatków w kasie miejskiej. Handlarze w centrum boją się, że stracą klientów, którzy odejdą do konkurenta albo będą oszczędzać i w ogóle mniej wydawać. W końcu tematem jest przestępczość bądź wzrost przestępczości. Czytając lokalną gazetę frankfurcką, która nazwała Frankfurt „stolicą kradzieży”, zwiększa się obawa, że można stracić swój dorobek materialny w postaci samochodu, roweru bądź też mniej lub bardziej cennej rzeczy na swojej działce ogrodowej. Na pytanie: kto za to wszystko jest odpowiedzialny, ludzie patrzą na tych „na górze” oraz często też na drugą stronę granicy na tych, którzy mówią innym językiem, których zachowania są trochę dziwne, ponieważ są inne i których podejrzewa się o to, że na pewno radzą sobie lepiej z tymi problemami. Jest to w sumie niełatwa sytuacja dla współpracy polsko-niemieckiej. Są głosy, które opowiadają się za zwiększeniem kontroli granicznych, a nawet za zamknięciem granicy bądź ograniczeniem współpracy tych obszarów, które przynoszą wzajemnie bezpośrednie korzyści. Co się robi w tej sytuacji, a co poza tym należy zrobić? Po pierwsze: traktować obawy poważnie. Frankfurt walczy o to, aby Kraj Związkowy Brandenburgia w ramach reformy nie zmniejszył liczby policjantów w mieście. Polacy, którzy na co dzień współpracują z niemieckimi policjantami w transgranicznych jednostkach w ramach walki z przestępczością, wspierają te starania. Burmistrz Słubic w zeszłym roku napisał list w tej intencji, który Nadburmistrz Frankfurtu skierował do służb Brandenburgii. Kolejnym krokiem mogą być działania na wzór tych, które przed chwilą przedstawił Prezydent Poznania. Ich projekt nazywa się „Bezpieczna dzielnica”. Policja razem z mieszkańcami ma za zadanie opracować strategię i działania w celu zwiększenia bezpieczeństwa.

Der Bürgermeister von Słubice hat im vergangenen Jahr einen entsprechenden Brief verfasst, der vom Frankfurter Oberbürgermeister an die Brandenburger Behörden weitergeleitet wurde. Ein weiterer Schritt in diese Richtung könnten Aktivitäten nach dem Muster sein, wie sie auf dieser Konferenz vom Stadtpräsidenten von Poznań vorgestellt wurden. Das Projekt heißt „Sicherer Stadtbezirk“. Gemeinsam mit den Einwohnern hat die Polizei die Aufgabe, Strategien und Aktivitäten zur Erhöhung der Sicherheit zu erarbeiten. Wir sollten auch so vorgehen, aber natürlich grenzüberschreitend. Zweitens: nicht vor den Ängsten kapitulieren. Man muss seiner Überzeugung treu bleiben. Meiner Meinung nach ist die Öffnung der Grenze ein gewaltiger Fortschritt, nicht nur ein wirtschaftlicher, sondern auch ein menschlicher, und die daraus erwachsenden Vorteile sind weitaus größer als die Nachteile. Ein deutliches Minus ist ohne Zweifel die sich den Kriminellen bietende Möglichkeit der engen Zusammenarbeit. Der Sinn der Zusammenarbeit und die daraus erwachsenden Vorteile müssen in Form von konkreten Projekten dargestellt werden. Dies findet bereits in der Kultur statt. Wir haben seit vielen Jahren herausragende grenzüberschreitende Veranstaltungen, wie „Musiktage an der Oder“, „Transvocale“ oder das „Hansestadtfest“, zu dem jedes Jahr ca. 100.000 Besucher kommen. Die Städte finanzieren diese Veranstaltungen trotz immenser finanzieller Probleme. Es gibt Projekte im Bildungsbereich, dank derer junge Polen auf der Frankfurter Seite eine duale Berufsausbildung absolvieren können, d.h. die Theorie in der Schule und die Praxis im Ausbildungsbetrieb. Dies sind sehr interessante Modellprojekte, denn in Polen geht die Umgestaltung des Systems der Berufsausbildung in Richtung des Dualsystems. Ein nächster Schritt können für uns grenzüberschreitende Projekte im sozialen Bereich sein. Ein interessantes Beispiel war für mich die Information meines Vorredners, des Gemeindevorstehers von Czarnków. Ihr Projekt „Soziale Genossenschaft“ gibt 15 Personen Arbeit. Das kann auch bei uns funktionieren, natürlich grenzüberschreitend. Drittens: man muss Mut haben. Noch mehr Mut als bisher. Mut, um weiterzugehen. Wenn man die Diskussion über Gefahren und Krisen in der Welt analysiert, kann man zu dem Schluss kommen, dass diese Krisen in Europa in stärkerem Maße materielle und wirtschaftliche Dinge betreffen. Diesen Problemen muss man mit Hilfe der Zusammenarbeit entgegenwirken. Bisher war unsere wirtschaftliche Zusammenarbeit sehr zurückhaltend und voller Befürchtungen, dass dadurch eine Seite mehr als die andere profitieren könnte. Das ist schade, die wirtschaftliche Konkurrenz sollte kein Hinderungsgrund dafür sein, denn sie ist ja sowieso vorhanden. Ein Investor hat immer die Wahl, die Entscheidung liegt bei ihm. Wenn wir nicht zusammenarbeiten, verliert jeder dabei. Es gibt einen einzigen wesentlichen Fakt, der uns von anderen Standorten vergleichbarer Größe in Europa unterscheidet. Das ist unsere Grenzlage, das sind eben die Unterschiede zwischen uns.

My też powinniśmy tak postępować, oczywiście transgranicznie. Po drugie: nie wolno poddać się tym obawom. Trzeba pozostać wiernym swoim przekonaniom. Moim zdaniem otwarcie granic to ogromny postęp nie tylko gospodarczy, ale też ludzki, a zalety z niego wynikające są znacznie większe niż wady. Jednym minusem, który pozostaje bez wątpliwości jest to, że przestępcy mogą skorzystać z możliwości ścisłej współpracy. Sens współpracy i płynące z niej korzyści trzeba ukazać w formie konkretnych projektów. Dzieje się to w kulturze. Mamy od wielu lat kilka wybitnych, transgranicznych imprez, takich jak „Dni Muzyki nad Odrą” lub „Transvocale” albo „Miejskie Święto Hanzы”, na które co roku przyjeżdża 100.000 odwiedzających. Miasta współfinansują te imprezy pomimo ogromnych komunalnych problemów finansowych. Są projekty w ramach kształcenia, dzięki którym młodzi Polacy uczą się zawodów po frankfurckiej stronie według systemu dualnego, czyli nauki w szkole i praktyki w zakładzie. Są to bardzo ciekawe projekty modelowe, skoro w Polsce przekształcanie systemu szkolenia zawodowego idzie właśnie w kierunku systemu dualnego. Następnym krokiem mogą być dla nas także transgraniczne projekty w sektorze socjalnym. Ciekawym przykładem dla mnie była informacja przedmówcy, wójta Czarnkowa. Ich projekt „Spółdzielnia socjalna” daje miejsce pracy 15 osobom. To może funkcjonować też u nas, oczywiście transgranicznie. Po trzecie: trzeba mieć odwagę. Jeszcze więcej odwagi niż dotychczas. Odwagę, aby iść dalej. Analizując dyskusje o niebezpieczeństwie i kryzysach na świecie można dojść do wniosku, że w Europie te kryzysy w większym stopniu dotyczą spraw materialnych i gospodarczych. Trzeba przeciwdziałać tym problemom z pomocą właśnie współpracy. Dotychczas nasza współpraca gospodarcza była bardzo nieśmiała, jak również pełna obaw, że przez nią jedna strona mogłaby stracić albo mniej zyskać niż druga. Szkoda, bo konkurencja gospodarcza nie może być powodem, aby nie współpracować, ponieważ ona i tak istnieje. A inwestor i tak ma wybór, w końcu i tak decyzja należy do niego. Jak nie współpracujemy to każdy traci. Istnieje jeden jedyny istotny fakt, który nas różni od innych lokalizacji w Europie o podobnej wielkości. To jest nasze położenie graniczne, a więc właśnie różnice pomiędzy nami. Różnią się wynagrodzenia dla tej samej pracy, różnią się podatki dla tej samej firmy, różni się poziom wykształcenia ludzi i jakość środowiska infrastrukturalnego i naukowego. Różni się też oferta mieszkaniowa. A w tym są korzyści dla inwestorów. Skoro potrzeby inwestorów też się różnią istnieje szansa, że wszyscy na tym zyskają bezpośrednio lub też w dalszym stopniu, bo wzrasta liczba mieszkańców, turystów, pracujących. Promujmy razem nasze Dwumieście konsekwentnie i głośno na zewnątrz. Chwalmy się tym, co nas różni od innych. „Różnice nas różnią” od innych. Pierwsze kroki w tym kierunku zostały podjęte. W grudniu zeszłego roku radni podczas Wspólnej Sesji obu Rad Miejskich podjęli uchwałę wdrożenia wspólnej marki.



Unterschiedlich sind die Entlohnung für dieselbe Arbeit, die Steuern für dieselbe Firma, unterschiedlich sind die Qualifikation der Menschen, die Qualität der Infra-Struktur und des wissenschaftlichen Umfelds. Auch die Wohnungsangebote unterscheiden sich. Und genau hieraus ergeben sich Vorteile für Investoren. Da die Ansprüche der Investoren ebenfalls unterschiedlich sind, gibt es die Chance dass alle davon profitieren, unmittelbar oder auch mittelbar, denn es wächst die Zahl der Einwohner, der Touristen, der Beschäftigten. So kann grenzüberschreitende Kooperation zu einem verstärkten Erleben von Sicherheit beitragen.

Stopniowo nasz marketing miejski w obszarze kultury, turystyki i gospodarki firmować będzie się pod jednym wspólnym, niebiesko-zielonym logo: Frankfurt Oder Słubice – Bez granic Ohne Grenzen. Od zeszłego roku pracujemy razem nad nowymi pomysłami na transgraniczne projekty na lata 2014-2020. Planuje się tu inwestycje takie jak: rozbudowa ścieżek rowerowych, skorzystanie z pustostanów na cele transgraniczne, dalszy rozwój promenady nadodrzańskiej itd. Jeśli i tu będziemy konsekwentni to za rok będziemy mogli mieć wspólną koncepcję rozwoju miejskiego tak, jakby te dwa miasta były jednym obszarem miejskim. Za parę lat nasze dwa miasta będą jeszcze bardziej atrakcyjne dzięki umiejętnej i odważnej współpracy transgranicznej. Właśnie to może też wpłynąć pozytywnie na poczucie bezpieczeństwa u mieszkańców w szerokim rozumieniu tej konferencji.

## Frankfurt - Słubicer Kooperationszentrum

## Słubicko - Frankfurckie Centrum Kooperacji

### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

### Impressum **Stopka redakcyjna**

Datum data: 30.08.2013

Herausgeber **wydawca:**

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji  
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.

**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

